

**No. 38875**

---

**Belgium  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the transmission of natural gas through a pipeline between the Kingdom of Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Brussels, 10 December 1997**

**Entry into force:** *provisionally on 10 December 1997 by signature and definitively on 21 August 2002, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 1 October 2002*

---

**Belgique  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Bruxelles, 10 décembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 10 décembre 1997 par signature et définitivement le 21 août 2002, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 1er octobre 2002*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE  
EN NOORD-IERLAND  
INZAKE HET  
VERVOER VAN AARDGAS DOOR MIDDEL VAN EEN PIJPLEIDING  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

AARDGAS INTERCONNECTOR OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

Inhoud

Definities	Artikel 1
Algemeen	Artikel 2
Vervoerrichting	Artikel 3
Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen	Artikel 4
Exploitant van de Pijpleiding	Artikel 5
Veiligheid	Artikel 6
Inspecties	Artikel 7
Beschermingsmaatregelen	Artikel 8
Toegang en gebruik	Artikel 9
Belastingen	Artikel 10
Bevoorradingzekerheid, transit en noodmaatregelen	Artikel 11
Achterlating	Artikel 12
Interconnector-Commissie	Artikel 13
Regeling van geschillen	Artikel 14
Toepassing van Belgisch recht	Artikel 15
Rechtsbevoegdheid	Artikel 16
Inwerkingtreding	Artikel 17

OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE  
EN NOORD-IERLAND  
INZAKE HET  
VERVOER VAN AARDGAS DOOR MIDDEL VAN EEN PIJPLEIDING  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verwijzende naar de Overeenkomst getekend door hen in Brussel op 29 mei 1991 betreffende de afbakening van het Continentaal Plateau tussen beide landen;

Ingevolge de wens om de constructie en de exploitatie van een pijpleiding tussen Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk voor het vervoer van Aardgas in beide richtingen te vergemakkelijken;

Erkennende dat zowel het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland als het Koninkrijk België gebonden zijn door de regels van het internationaal recht betreffende de bescherming van het milieu van vervuiling, waaronder degene die zijn weergegeven in Deel XII van het Verenigde Naties Verdrag over het recht van de zee;

Zijn overeengekomen wat volgt :

## ARTIKEL 1

### Definities

Tenzij de context een andere betekenis vereist, verstaat men in deze Overeenkomst onder :

- (a) "Interconnector-Commissie" : de Commissie opgericht conform Artikel 13;
- (b) "Inspecteur" : elke persoon gemachtigd door één van beide Regeringen om elke controle van elk gedeelte van de Pijpleiding uit te voeren;
- (c) "Aardgas" : alle gasachtige koolwaterstoffen alsmede vloeistoffen en andere stoffen die samen met die koolwaterstoffen worden vervoerd;
- (d) "Exploitant" : de persoon waaraan sprake in Artikel 5 en gemachtigd conform Artikel 4 die de constructie of de exploitatie van de Pijpleiding organiseert of erop toeziet;
- (e) "Pijpleiding" : de pijpleiding voor het vervoer van Aardgas, met inbegrip van alle daartoe behorende installaties die in het kader van de Pijpleiding worden geïnstalleerd en geëxploiteerd, tussen de flenzen die de Pijpleiding met de Terminals verbinden;
- (f) "Terminals" : de terminalinstallaties m.b.t. de Pijpleiding gelegen te Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk; en

elk enkelvoud omvat tevens het meervoud, tenzij de context het anders vereist.

## ARTIKEL 2

### Algemeen

- (1) De Pijpleiding zal opgericht en geëxploiteerd worden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met en onderworpen aan de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.
- (2) De twee Regeringen zijn akkoord dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België onder de rechtsbevoegdheid van het Koninkrijk België valt en dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland onder de rechtsbevoegdheid van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland valt.

## ARTIKEL 3

### Vervoerrichting

De twee Regeringen erkennen dat, onder voorbehoud van Artikel 4 van deze Overeenkomst, de Pijpleiding of om het even welk deel ervan mag worden gebruikt voor het vervoer van Aardgas in beide richtingen en dat de bepalingen van deze Overeenkomst evenzeer van toepassing zijn voor een dergelijk gebruik van de Pijpleiding.

#### ARTIKEL 4

##### Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen

- (1) Onder voorbehoud van paragrafen (2) en (3) heeft geen enkele Regering bezwaar tegen de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.
- (2) In overeenstemming met en onderworpen aan haar wetten, zal elke Regering de nodige goedkeuringen of vergunningen toekennen betreffende de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van elk deel ervan. Een kopie van dergelijke goedkeuring of vergunning wordt door de Regering die ze toekent, aan de andere Regering bezorgd.
- (3) Geen enkele goedkeuring of vergunning waarvan sprake in dit Artikel, mag worden toegekend, ingetrokken, veranderd, gewijzigd of opnieuw afgegeven door een Regering zonder voorafgaand overleg met de andere Regering.

#### ARTIKEL 5

##### Exploitant van de pijpleiding

Beide Regeringen moeten hun akkoord geven omtrent elke Exploitant of wijziging van Exploitant van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.

#### ARTIKEL 6

##### Veiligheid

- (1) Elke Regering zal het recht hebben, conform haar eigen wetten, de veiligheidsmaatregelen vast te leggen die de constructie en de exploitatie van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid regelen.
- (2) Onverminderd paragraaf (1), plegen de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen overleg met elkaar teneinde te garanderen dat gepaste veiligheidsmaatregelen voor de Pijpleiding werden getroffen en dat de Pijpleiding is onderworpen aan eenvormige veiligheids en constructienormen.
- (3) De exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan mag pas van start gaan als de twee Regeringen alle nodige veiligheidsgoedkeuringen en vergunningen hebben uitgevaardigd overeenkomstig de wettelijke vereisten van elke Regering.
- (4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen van tijd tot tijd overleg plegen met elkaar om de uitvoering van de afspraken gemaakt volgens paragraaf (2) te herzien.

## ARTIKEL 7

### Inspecties

- (1) Elke Regering bevestigt dat ze exclusief aansprakelijk is voor alle inspecties van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid en van de operaties uitgevoerd binnen haar bevoegdheid m.b.t. dat deel van de Pijpleiding dat onder haar bevoegdheid valt en dat ze verantwoordelijk is voor haar eigen inspecteurs.
- (2) Onverminderd paragraaf (1) moet elke Regering stappen ondernemen om te garanderen dat de door één Regering aangeduide veiligheids- of milieu-inspecteurs:
  - a) toegang hebben tot het gedeelte van de Pijpleiding onder de bevoegdheid van de andere tijdens de periode van de fabricage, constructie en aanleg van de Pijpleiding alsook erna; alsook
  - b) toegang hebben tot alle nodige informatie met inbegrip van alle inspectieverslagen.
- (3) Elke Regering verzekert dat als ze erover is ingelicht of als het haar duidelijk wordt (zij het door of via een inspecteur of op een andere manier) dat de veilige exploitatie van de Pijpleiding in vraag kan komen of dat een risico kan bestaan op lichamelijke of materiële schade of op verontreiniging te wijten aan de Pijpleiding, die informatie onmiddellijk aan de Exploitant en aan een inspecteur van de andere Regering zal meegegeed worden.
- (4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen elkaar consulteren en praktische maatregelen overeenkomen tot uitvoering van paragraaf (3) daarbij inbegrepen de wijze van uitvoering ingeval van een noodsituatie.

## ARTIKEL 8

### Beschermingsmaatregelen

De voor de veiligheid bevoegde autoriteiten van beide Regeringen plegen van tijd tot tijd onderling overleg wanneer het hun nodig lijkt, teneinde wederzijdse overeenkomsten met betrekking tot de fysieke bescherming van de Pijpleiding te sluiten.

## ARTIKEL 9

### Toegang en gebruik

- (1) De twee Regeringen stemmen ermee in dat de Pijpleiding en de Terminals gebruikt mogen worden voor het vervoer van om het even welk Aardgas waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.

- (2) Voor zover de nodige capaciteit in de Pijpleiding en de Terminals beschikbaar is, zal elke Regering, in overeenstemming met en in toepassing van haar wetgeving, van de bevoegdheden waarover ze beschikt, gebruik maken om de personen bij te staan die van die capaciteit gebruik wensen te maken voor het vervoer van Aardgas, onder redelijke commerciële voorwaarden. Dat gebruik mag geen afbreuk doen aan de doeltreffende exploitatie van de Pijpleiding of van de Terminals voor het transport van de Aardgashoeveelheden waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.
- (3) De aansluiting van eender welke leiding op de Pijpleiding of op de Terminals gebeurt in overeenstemming met en in toepassing van de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid de aansluiting ressorteert. Vooraleer een aansluiting op de Pijpleiding wordt uitgevoerd, maken de beide Regeringen afspraken met betrekking tot alle bijkomende maatregelen die noodzakelijk zouden kunnen zijn. De twee Regeringen zorgen ervoor dat, in het raam van die maatregelen, een leidingaansluiting op de Pijpleiding geen afbreuk doet aan de veiligheidsmaatregelen i.v.m. de Pijpleiding; ze komen ook gepaste maatregelen overeen voor de meting van het Aardgas dat de Pijpleiding binnenstroomt via deze aansluiting.
- (4) De Artikelen 6, 7, en 8 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op dat gedeelte van elke aansluitende leiding tussen de Pijpleiding en de eerste scheidingsafsluiter.

#### ARTIKEL 10

##### Belastingen

Alle winsten, inkomsten en vermogenswinsten voortvloeiend uit of toe te schrijven aan het gebruik, de exploitatie of aan de vervreemding van de Pijpleiding of een deel ervan, of de toekenning van elk recht om de Pijpleiding of een deel ervan te gebruiken of exploiteren, zijn vrijgesteld van inkomstenbelasting in België indien de eigenaar-begunstigde van deze winsten, inkomsten of vermogenswinsten resident is van het Verenigd Koninkrijk met het oog op het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot het Vermijden van Dubbele Belasting en tot het Voorkomen van het Ontgaan van Belasting inzake Belastingen naar het Inkomen en naar Vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987.

#### ARTIKEL 11

##### Bevoorradingszekerheid, transit en noodmaatregelen

- (1) Elke Regering verbindt zich ertoe alle inspanningen te leveren om een ononderbroken doorgang van het Aardgas te verzekeren waarvan het vervoer in de Pijpleiding contractueel werd overeengekomen, onverminderd het recht van elke Regering om, in overeenstemming met en onder voorbehoud van haar wetten, noodmaatregelen te nemen i.v.m. de beschikbaarheid en het gebruik van de energiebevoorrading.
- (2) Onder voorbehoud van paragraaf (1), mogen beide Regeringen geen belenmeringen plaatsen voor het Aardgas, vervoerd via de Pijpleiding en bestemd voor de verkoop op derde markten buiten hun grondgebied.



- (3) De twee Regeringen die elkaars gewettigd belang erkennen om de Aardgasbevoorrading van de verbruikers te verzekeren en om de veiligheid en de capaciteit van het systeem te handhaven, plegen onderling overleg om het samenwerkingskader vast te leggen in geval van een belangrijke onderbreking van de gasbevoorrading.

## ARTIKEL 12

### Achterlating

- (1) Elke Regering zal ervoor zorgen dat het achterlaten van de Pijpleiding of van elk deel ervan zal geschieden in overeenstemming met de wetgeving van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.
- (2) Bij ontvangst van eender welk voorstel tot het achterlaten van de Pijpleiding of elk deel ervan zal elke Regering de andere consulteren om te garanderen dat de mogelijkheden voor een eventueel later economisch gebruik van de Pijpleiding niet worden veronachtzaamd.

## ARTIKEL 13

### Interconnector-Commissie

Een Commissie, "Interconnector-Commissie" genoemd, zal worden opgericht om de uitvoering van deze Overeenkomst te vergemakkelijken. De Commissie zal bestaan uit Co-voorzitters en Co-secretarissen. Elke Regering benoemt een Voorzitter en een Secretaris en zo nodig plaatsvervangers. Elke ander persoon die volgens één van de Regeringen aanwezig dient te zijn op om het even welke vergadering van de Commissie, mag die vergadering bijwonen. De functies van de Commissie, waaronder het onderzoeken van de punten die haar door een of beide Regeringen zijn voorgelegd, alsook haar procedures, zullen onderworpen zijn aan bijkomende maatregelen die beide Regeringen van tijd tot tijd overeenkomen.

## ARTIKEL 14

### Regeling van geschillen

- (1) Met uitzondering van een geschil met betrekking tot de toepassing of interpretatie van het Verdrag waarnaar verwezen wordt in Artikel 10, dat zal beslecht worden in overeenstemming met de procedures onder dit Verdrag, wordt elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst beslecht door de Interconnector-Commissie of, bij ontstentenis ervan, door middel van onderhandelingen tussen de twee Regeringen.
- (2) Elk geschil dat niet kan worden beslecht zoals voorzien in paragraaf (1) of volgens een andere procedure overeengekomen tussen de twee Regeringen, wordt op verzoek van een van de twee Regeringen voorgelegd aan een Scheidsgerecht met volgende samenstelling:

Elke Regering benoemt een scheidsrechter, en de twee aldus benoemde scheidsrechters kiezen een derde. Deze derde zal als Voorzitter fungeren en mag geen onderdaan noch gewoonlijk resident zijn van het Koninkrijk België of van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of van een derde Staat die een rechtstreeks belang heeft bij het geschil. Indien één van beide Regeringen er niet in slaagt een scheidsrechter te benoemen binnen de drie maanden na het verzoek hiertoe, kan elk van de twee Regeringen, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsrechter aan te stellen. Dezelfde procedure geldt indien de derde scheidsrechter binnen een maand na de benoeming of aanstelling van de tweede scheidsrechter niet gekozen is. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast met die uitzondering dat, bij gebrek aan eenparigheid, alle beslissingen bij meerderheid van stemmen van de leden van het Scheidsgerecht worden genomen. De beslissing van het Scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de twee Regeringen. Elke Regering draagt haar eigen kosten en beide Regeringen delen de kosten van de Voorzitter van het Scheidsgerecht.

## ARTIKEL 15

### Toepassing van Belgisch recht

- (1) Het principe van natrekking onder Belgisch recht is niet van toepassing op eender welk deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België of in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België, tijdens of na de constructie ervan.
- (2) Het eigendomsrecht van eender welk deel van de Pijpleiding, waarnaar verwezen wordt in paragraaf (1), wordt gevestigd op basis van onderhandse overeenkomsten, toelatingen of anderszins. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die voor dat deel van de Pijpleiding optreedt als bouwheer. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die optreedt als bouwheer en in het bezit is van de goedkeuring noodzakelijk voor de aanleg en de exploitatie van die delen van de Pijpleiding.
- (3) De voormelde personen, hun rechtsopvolgers en alle daaropvolgende houders van het eigendomsrecht beschikken over het volledige eigendom naar Belgisch recht zonder dat enige publicatie- of registratieformaliteit nodig is in het Koninkrijk België en zij kunnen dit eigendomsrecht overdragen dan wel om het even welk contractueel of zakelijk recht aan derden toekennen bij eenvoudige onderhandse akte en zonder enige publicatie- of registratieformaliteit.
- (4) Deze regels inzake de vestiging en de overdracht van het eigendomsrecht en alle andere contractuele of zakelijke rechten gelden voor zover nodig niettegenstaande andersluidende bepalingen van het Belgisch recht.

ARTIKEL 16

Rechtsbevoegdheid

- (1) Niets van wat in deze Overeenkomst bepaald is mag worden geïnterpreteerd als een aantasting van de rechtsbevoegdheid, die iedere Staat geniet overeenkomstig het internationaal recht op het Continentaal Plateau dat hem toebehoort.
- (2) Niets van wat bepaald is in deze Overeenkomst mag worden geïnterpreteerd op die wijze dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van de toepassing van de wetten van elk der twee Staten of dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van het uitoefenen van rechtspraak door hun Rechtbanken, in overeenstemming met het internationaal recht.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

- (1) Elke Regering stelt de andere via diplomatieke weg schriftelijk in kennis van het vervullen van de respectievelijke vereisten met het oog op inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst wordt van kracht op de datum van ontvangst van de laatste van de twee kennisgevingen.
- (2) Deze Overeenkomst zal voorlopig toegepast worden vanaf de datum van ondertekening.
- (3) Beide Regeringen mogen op ieder ogenblik deze Overeenkomst contractueel wijzigen of beëindigen.

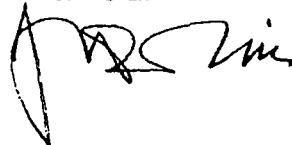
Ten blijke waarvan de ondergetekende daartoe gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op de 10<sup>e</sup> dag van december 1997 in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, waarbij elke tekst gelijke rechtskracht heeft.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK  
BELGIË :



VOOR DE REGERING VAN HET VERENIGD  
KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN  
NOORD-IERLAND :



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE TRANSMISSION OF NATURAL GAS THROUGH A PIPELINE BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Recalling the Agreement between them signed at Brussels on 29 May 1991 relating to the delimitation of the Continental Shelf between the two countries;

Desiring to facilitate the construction and operation of a pipeline between Bacton in Norfolk in the United Kingdom and Zeebrugge in Belgium for the transmission of Natural Gas in either direction ;

Recognising that both the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Belgium are bound by the rules of international law concerning the protection of the environment from pollution, including those reflected in Part XII of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

Have agreed as follows:

NATURAL GAS INTERCONNECTOR AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM  
OF BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

*Order*

Definitions	Article 1
General	Article 2
Direction of Transmission	Article 3
Construction and Operation Authorisations and Consents	Article 4
Operator of the Pipeline	Article 5
Safety	Article 6
Inspections	Article 7
Security Arrangements	Article 8
Access and Use	Article 9
Tax	Article 10
Security of Supply, Transit and Emergency Arrangements	Article 11
Abandonment	Article 12
The Interconnector Commission	Article 13
Settlement of Disputes	Article 14
Application of Belgian Law	Article 15
Jurisdiction	Article 16
Entry into Force	Article 17

*Article 1. Definitions*

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "Interconnector Commission" means the Commission established under Article 13;
  - (b) "Inspector" means any person authorised by either Government to carry out any inspection of any part of the Pipeline;
  - (c) "Natural Gas" means all gaseous hydrocarbons as well as liquids and other substances transmitted with such hydrocarbons;
  - (d) "Operator" means the person referred to in Article 5 and authorised in accordance with Article 4 who organises or supervises the construction or operation of the Pipeline;
  - (e) "Pipeline" means the pipeline for the transmission of Natural Gas together with any associated facilities which may be installed and operated in connection with the Pipeline, between the flanges connecting the Pipeline to the Terminals;
  - (f) "Terminals" means the terminal facilities relating to the Pipeline which are situated at Bacton in Norfolk in the United Kingdom and Zeebrugge in Belgium;
- the singular includes the plural unless the context otherwise requires.

*Article 2. General*

(1) The Pipeline shall be constructed and operated in accordance with the terms of this Agreement and in accordance with and subject to the laws of the State under whose jurisdiction it lies.

(2) The two Governments agree that any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Belgium shall be under the jurisdiction of the Kingdom of Belgium and any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be under the jurisdiction of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article 3. Direction of transmission*

The two Governments recognise that, subject to Article 4 of this Agreement, the Pipeline or any part thereof may be used for the transmission of Natural Gas in either direction, and the provisions of this Agreement apply equally to such use of the Pipeline.

*Article 4. Construction and Operation Authorisations and Consents*

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), neither Government shall object to the laying and operation of the Pipeline or any part thereof.

(2) Each Government shall, in accordance with and subject to its laws, issue any necessary authorisation or consent with respect to the laying and operation of the Pipeline or

any part thereof. A copy of any such authorisation or consent shall be given by the Government issuing it to the other Government.

(3) No authorisation or consent referred to in this Article shall be issued, revoked, altered, modified or reissued by one Government without prior consultation with the other.

*Article 5. Operator of the pipeline*

Any Operator or change of Operator of the Pipeline or any part thereof shall require the approval of both Governments.

*Article 6. Safety*

(1) Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures which are to govern the construction and operation of the part of the Pipeline under its jurisdiction.

(2) Without prejudice to paragraph (1), the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Pipeline and that the Pipeline is subject to uniform safety and construction standards.

(3) Operation of the Pipeline, or any part thereof, shall not commence until each Government has issued all necessary safety authorisations and consents in accordance with their national legal requirements.

(4) The competent authorities of the two Governments shall consult one another from time to time in order to review the implementation of the arrangements made under paragraph (2).

*Article 7. Inspections*

(1) Each Government affirms that it has sole responsibility for all inspections of the part of the Pipeline under its jurisdiction and of the operations carried out within its jurisdiction in relation to such part, and that it is responsible for its own inspectors.

(2) Without prejudice to paragraph (1), each Government shall take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by one Government have:

(a) access to the part of the Pipeline under the jurisdiction of the other during the time of fabrication, construction and laying of the Pipeline as well as subsequently; and

(b) access to all necessary information including all reports of inspections.

(3) Each Government shall ensure that if it is informed or if it becomes apparent to it (whether by or through an inspector or otherwise) that the safe operation of the Pipeline may be in doubt or that there may be a risk of damage to persons or property or of pollution arising from the Pipeline, this information shall be communicated immediately to the Operator and to an inspector of the other Government.

(4) The competent authorities of the two Governments shall consult one another and agree practical measures for the implementation of paragraph (3) including the manner of implementation to apply in an emergency.

*Article 8. Security Arrangements*

The competent authorities for security of each Government shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Pipeline as shall from time to time seem appropriate to them.

*Article 9. Access and use*

(1) The two Governments agree that the Pipeline and the Terminals may be used for the transmission of any Natural Gas for which contractual arrangements for the supply of transportation services have been made.

(2) Provided the necessary capacity is available in the Pipeline and the Terminals, each Government, in accordance with and subject to its laws, shall make use of such powers as it may have to assist persons wishing to make use of that capacity for the transmission of Natural Gas on fair commercial terms. Such use shall not prejudice the efficient operation of either the Pipeline or the Terminals for the transmission of quantities of Natural Gas for which contractual arrangements for the supply of transportation services have been made.

(3) The connection of any pipeline to the Pipeline or the Terminals shall be in accordance with and subject to the laws of the State under whose jurisdiction the connection lies. Before any connection to the Pipeline is made, the two Governments shall agree any further arrangements which may be necessary. The two Governments shall ensure that as part of such arrangements the connection of any pipeline to the Pipeline does not prejudice safety measures for the Pipeline and shall also agree suitable arrangements for the measurement of Natural Gas entering the Pipeline through such a connection.

(4) Articles 6, 7 and 8 of this Agreement shall apply to that part of any connecting pipeline between the Pipeline and the first isolation valve.

*Article 10. Tax*

Any profits, income and capital gains derived from or attributable to either the use or operation or alienation of the Pipeline or any part thereof, or the grant of any right to use or operate the Pipeline or any part thereof shall be exempt from income tax in Belgium if the beneficial owner of these profits, income or capital gains is a resident of the United Kingdom for the purposes of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Brussels on the 1st day of June 1987.



*Article 11. Security of Supply, Transit and Emergency Arrangements*

(1) Each Government undertakes to make every effort to ensure the uninterrupted flow of Natural Gas contracted for transmission through the Pipeline, but without prejudice to the right of each Government, in accordance with and subject to its laws, to take emergency measures with respect to the availability and use of energy supplies.

(2) Subject to paragraph (1), the two Governments shall place no obstacles in the way of Natural Gas intended for sale in third markets which is transmitted through the Pipeline out of their territories.

(3) The two Governments, recognising each other's legitimate interest in safeguarding supplies of Natural Gas to consumers and in maintaining system security and operational capability, shall consult each other to establish the framework for co-operation in the event of a serious disruption of gas supplies.

*Article 12. Abandonment*

(1) Each Government shall ensure that the abandonment of the Pipeline, or any part thereof, shall be undertaken in compliance with the laws of the State under whose jurisdiction it lies.

(2) Each Government shall, on receipt of any proposal for abandonment of the Pipeline, or any part thereof, consult the other Government with a view to ensuring that possibilities for potential further economic use of the Pipeline are not neglected.

*Article 13. The Interconnector Commission*

A Commission, called the "Interconnector Commission", shall be established for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall consist of joint Chairpersons and joint Secretaries. One Chairperson and one Secretary shall be nominated by each Government with substitutes as necessary. Any other person which either Government considers should be present at any Commission meeting may attend such meeting. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements as may be agreed by the two Governments from time to time.

*Article 14. Settlement of Disputes*

(1) Except in the case of a dispute about the application or interpretation of the Convention referred to in Article 10, which shall be dealt with in accordance with the procedures under that Convention, any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the Interconnector Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

(2) If any such dispute cannot be resolved in the manner specified in paragraph (1) or by any other procedure agreed on by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairperson and who shall not be a national of, or habitually reside in, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Kingdom of Belgium or a third State having a direct interest in the dispute. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by a majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be final and binding upon the two Governments. Each Government shall bear its own costs and the two Governments shall share the costs of the Chairperson of the Tribunal.

*Article 15. Application of Belgian Law*

(1) The principle of accession under Belgian law shall not apply to any part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Belgium or in the territorial waters or in the land territory of the Kingdom of Belgium either during or after construction.

(2) Ownership of any part of the Pipeline referred to in paragraph (1) shall be established on the basis of private agreements, permits or otherwise. Ownership of that part of the Pipeline located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of Belgium shall initially be vested in the person acting as the building principal for that part of the Pipeline. Ownership of that part of the Pipeline located in the territorial waters or in the land territory of the Kingdom of Belgium shall initially be vested in the person acting as the building principal and holding the authorisation required for the laying and operation of such parts of the Pipeline.

(3) The above-mentioned persons, their successors and all subsequent holders of legal title shall have full legal title in rem under Belgian law without the need for any publication or registration formalities in the Kingdom of Belgium and shall be capable of transferring legal title or granting any contractual rights or rights in rem to third parties by simple private agreement and also without the need for any such publication or registration formalities aforesaid.

(4) The above rules on the vesting and transfer of legal title and any other contractual rights or rights in rem apply to the extent necessary notwithstanding any provisions of Belgian law to the contrary.

*Article 16. Jurisdiction*

(1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it.

(2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State, or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

*Article 17. Entry into Force*

(1) Each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the later of the two notifications.

(2) This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

(3) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels this 10th day of December 1997 in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

DI RUPO

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

COLVIN

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TRANSPORT DE GAZ NA-  
TUREL PAR CANALISATION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Se référant à l'accord signé entre eux à Bruxelles le 29 mai 1991 relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays,

Désireux de faciliter la construction et l'exploitation d'une canalisation entre Zeebrugge en Belgique et Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni pour le transport de gaz naturel dans les deux sens,

Reconnaissant que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que le Royaume de Belgique sont liés par les règles de droit international concernant la protection de l'environnement à l'égard de la pollution, y compris celles énoncées dans la partie XII de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer;

Sont convenus de ce qui suit :

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF A LA CANALISATION  
DE GAZ NATUREL "INTERCONNECTOR"

*Sommaire*

Définitions	Article 1
Généralités	Article 2
Sens du transport	Article 3
Autorisations et permis de construction et d'exploitation	Article 4
Exploitant de la canalisation	Article 5
Sécurité	Article 6
Inspections	Article 7
Mesures de protection	Article 8
Accès et utilisation	Article 9
Impôts	Article 10
Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence	Article 11
Abandon	Article 12
Commission Interconnector	Article 13
Règlement des litiges	Article 14
Application du droit belge	Article 15
Juridiction	Article 16
Entrée en vigueur	Article 17

### *Article 1. Définitions*

Aux fins du présent accord et sauf indication contraire dans le contexte, les termes suivants auront le sens défini ci-après :

(a) "Commission Interconnector" signifie la commission constituée aux termes de l'Article 13.

(b) "Inspecteur" signifie toute personne habilitée par un des deux Gouvernements à procéder à toute inspection de quelque partie que ce soit de la canalisation.

(c) "Gaz naturel" signifie tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et autres substances transportés avec lesdits hydrocarbures.

(d) "Exploitant" signifie la personne visée à l'Article 5 et habilitée en vertu de l'Article 4, qui organise ou supervise la construction ou l'exploitation de la canalisation.

(e) "Canalisation" signifie la canalisation de transport de gaz naturel ainsi que toutes les installations connexes pouvant être installées et exploitées en liaison avec la canalisation, entre les brides raccordant la canalisation aux terminaux.

(f) "Terminaux" signifie les installations de terminal reliées à ladite canalisation et situées à Zeebrugge en Belgique et à Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni,

et, sauf indication contraire dans le contexte, les termes au singulier s'entendent également au pluriel.

### *Article 2. Généralités*

(1) La construction et l'exploitation de la canalisation seront réglées conformément aux dispositions du présent accord, et conformément et sous réserve d'application des lois de l'Etat dans la juridiction duquel Elle se situe.

(2) Les deux Gouvernements se mettent d'accord que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume de Belgique ressort de la juridiction du Royaume de Belgique et que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ressort de la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

### *Article 3. Sens du transport*

Les deux Gouvernements reconnaissent que, sous réserve de l'Article 4 du présent Accord, la canalisation ou toute partie de celle-ci peut servir au transport de gaz naturel dans un sens ou dans l'autre, les dispositions du présent accord s'appliquant également à une telle utilisation de la canalisation.

### *Article 4. Autorisations et permis de construction et d'exploitation*

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun des deux Gouvernements ne s'opposera à la pose et à l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

(2) Chaque Gouvernement émettra, conformément à et sous réserve de ses lois, les autorisations ou les permis nécessaires pour la pose et l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci. Le Gouvernement émettant l'autorisation ou le permis devra en remettre copie à l'autre Gouvernement.

(3) Aucune autorisation ou aucun permis visé au présent Article ne sera émis, révoqué, amendé, modifié ou réémis par un Gouvernement sans consultation préalable de l'autre Gouvernement.

#### *Article 5. Exploitant de la canalisation*

Les deux Gouvernements devront donner leur approbation concernant tout exploitant ou changement d'exploitant de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

#### *Article 6. Sécurité*

(1) Chaque Gouvernement aura le droit de définir, en conformité avec ses propres lois, les mesures de sécurité qui régiront la construction et l'exploitation de la partie de la canalisation sous sa juridiction.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin d'assurer que des mesures de sécurité appropriées ont été prises pour la canalisation et que la canalisation répond à des normes uniformes en matière de sécurité et de construction.

(3) L'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci ne pourra commencer avant que les deux Gouvernements n'aient émis toutes les autorisations et les permis nécessaires en matière de sécurité en conformité avec les exigences légales de chaque Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront de temps en temps afin de revoir l'exécution des dispositions prises en vertu du paragraphe (2).

#### *Article 7. Inspections*

(1) Chaque Gouvernement certifie assumer la responsabilité exclusive pour toutes les inspections relatives à la partie de la canalisation sous sa juridiction et aux opérations effectuées sur cette partie dans le cadre de sa juridiction, et endosser la responsabilité pour ses propres inspecteurs.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), chaque Gouvernement prendra des mesures afin d'assurer que les inspecteurs en matière de sécurité ou de pollution qui sont désignés par un Gouvernement aient :

a) accès à la partie de la canalisation sous la juridiction de l'autre pendant la période de fabrication, de construction et de pose de la canalisation, ainsi que par la suite ; et

b) accès à toutes les informations nécessaires, en ce compris tous les procès-verbaux d'inspection.

(3) Chaque Gouvernement assurera que, s'il en est informé ou s'il lui apparaît (par ou par l'intermédiaire d'un inspecteur, ou de toute autre façon) que la sécurité d'exploitation de la canalisation pourrait être mise en question ou qu'il pourrait y avoir un risque de dommages corporels ou matériels ou de pollution dû à la canalisation, cette information sera immédiatement communiquée à l'exploitant et à un inspecteur de l'autre Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront et conviendront de mesures pratiques pour l'application du paragraphe (3), en ce compris son mode d'application en cas d'urgence.

#### *Article 8. Mesures de protection*

Les autorités compétentes en matière de protection de chaque Gouvernement se consulteront de temps à autre lorsqu'ils l'estimeront opportun afin de conclure des accords mutuels relatifs à la protection physique de la canalisation.

#### *Article 9. Accès et utilisation*

(1) Les deux Gouvernements conviennent que la canalisation et les terminaux peuvent être utilisés pour le transport de tout gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(2) Pour autant que la capacité nécessaire soit disponible dans la canalisation et dans les terminaux, chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de sa législation, utilisera les pouvoirs dont il dispose pour prêter assistance aux personnes désireuses de faire usage de ladite capacité pour le transport de gaz naturel à des conditions commerciales équitables. Tel usage ne pourra pas porter atteinte à l'exploitation efficace de la canalisation ou des terminaux pour le transport de quantités de gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(3) Le raccordement d'une quelconque canalisation à la canalisation ou aux terminaux se fera conformément à et sous réserve de l'application des lois de l'Etat sous la juridiction duquel est situé le raccordement. Avant qu'un raccordement ne soit réalisé sur la canalisation, les deux Gouvernements conviendront de toutes les mesures complémentaires éventuellement nécessaires. Les deux Gouvernements s'assureront que, dans le cadre desdites mesures, le raccordement d'une canalisation sur la canalisation ne nuira pas aux mesures de sécurité de la canalisation et ils conviendront également de dispositions adéquates pour mesurer le gaz naturel entrant dans la canalisation par ce raccordement.

(4) Les Articles 6, 7 et 8 du présent accord s'appliqueront à la partie de toute canalisation de raccordement située entre la canalisation et la première vanne de sectionnement.

#### *Article 10. Impôts*

Tous les bénéfices, revenus et gains en capital résultant de ou imputables à l'utilisation, l'exploitation ou l'aliénation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, ou l'octroi de tout droit d'utiliser ou d'exploiter la canalisation ou toute partie de celle-ci, seront exonérés d'un impôt sur les revenus en Belgique si le bénéficiaire de ces bénéfices, revenus ou gains



en capital est un résident du Royaume-Uni visé par la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1er juin 1987.

*Article 11. Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence*

(1) Chaque Gouvernement s'engage à faire tous les efforts afin d'assurer le passage ininterrompu du gaz naturel dont le transport par canalisation a été convenu contractuellement, sans préjudice toutefois du droit de chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de ses lois, de prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne la disponibilité et l'utilisation des fournitures d'énergie.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure de nature à empêcher le transport, hors de leurs frontières, du gaz naturel transporté par la canalisation et destiné à la vente sur des marchés tiers.

(3) Les deux Gouvernements, reconnaissant leur intérêt légitime réciproque à garantir l'approvisionnement des consommateurs en gaz naturel et à maintenir la sécurité et les capacités du système, se consulteront afin d'établir les bases d'une collaboration en cas d'interruption majeure de l'approvisionnement en gaz.

*Article 12. Abandon*

(1) Chaque Gouvernement devra assurer que l'abandon de la canalisation, ou de toute partie de celle-ci, se fera conformément à la législation de l'Etat sous la juridiction duquel elle ressort.

(2) Chaque Gouvernement devra, à la réception de toute proposition d'abandon de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, consulter l'autre Gouvernement afin d'assurer que les possibilités d'une éventuelle utilisation économique ultérieure de la canalisation ne soient pas négligées.

*Article 13. Commission Interconnector*

Une commission, appelée "Commission Interconnector", sera constituée aux fins de faciliter la mise en oeuvre du présent accord. La commission se composera de coprésidents et de cosecrétaires. Chaque Gouvernement nommera un président et un secrétaire ainsi que des suppléants le cas échéant. Toute autre personne dont la présence à une réunion de la commission serait jugée utile par un des Gouvernements, peut assister à cette réunion. Les fonctions de la commission, parmi lesquelles celle d'examiner les affaires qui lui sont soumises par l'un et/ou l'autre des Gouvernements, ainsi que ses procédures, feront l'objet de dispositions ultérieures convenues de temps à autre par les deux Gouvernements.

*Article 14. Règlement des litiges*

(1) A l'exception d'un litige relatif à l'application ou l'interprétation de la convention, visée à l'Article 10, qui sera réglé conformément les procédures de cette convention, tout

litige quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé par la Commission Interconnector ou, à défaut, par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

(2) Si un litige ne peut être réglé comme prévu au paragraphe (1) ni par toute autre procédure convenue par les deux Gouvernements, il sera soumis, à la requête d'un des deux Gouvernements, à un tribunal arbitral constitué comme suit :

Chaque Gouvernement désignera un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés élissant le troisième. Celui-ci sera le président et ne sera pas un ressortissant ni un résident habituel du Royaume de Belgique ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou d'un Etat tiers ayant un intérêt direct au litige. Si un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois suivant cette demande de désignation, chacun des Gouvernements peut inviter le président de la Cour Internationale de Justice à nommer un arbitre. La même procédure sera appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans le mois qui suit la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le tribunal fixera ses propres procédures, si ce n'est que toutes les décisions devront être prises, à défaut d'unanimité, à la majorité des voix des membres du tribunal. La décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera ses propres frais, les deux Gouvernements se partageant les frais du président du tribunal.

#### *Article 15. Application du droit belge*

(1) Le principe d'accession sous droit belge ne sera d'application sur aucune partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique, dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique, ni pendant, ni après la construction.

(2) La propriété de quelconque partie de la canalisation, visée au paragraphe (1) est établie sur la base de conventions sous seing privée, de licences ou autrement. La propriété de la partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage pour cette partie de la canalisation. La propriété de la partie de la canalisation située dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage et qui se trouve en possession de l'autorisation nécessaire pour la pose et l'exploitation de ces parties de la canalisation.

(3) Les personnes précitées, leurs successeurs postérieurs et tous les titulaires du droit de propriété postérieurs en disposent pleinement au regard du droit belge sans qu'aucune formalité de publication ou d'enregistrement ne soit nécessaire dans le Royaume de Belgique et elles peuvent céder leur droit de propriété à des tiers ou leur accorder n'importe quel droit contractuel ou réel par simple acte sous seing privé et sans aucune formalité de publication ou d'enregistrement.

(4) Les règles précitées relatives à l'établissement et à la cession de la propriété et de tous autres droits contractuels ou réels quelconques sont applicables pour autant que de besoin, nonobstant toute disposition contraire du droit belge.

*Article 16. Jurisdiction*

(1) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme affectant la juridiction dont chaque Etat jouit en vertu du droit international sur le plateau continental qui lui appartient.

(2) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme portant préjudice à ou comme limitant l'application des lois d'un des deux Etats ou l'exercice de la juridiction par leurs tribunaux, conformément au droit international.

*Article 17. Entrée en vigueur*

(1) Chaque Gouvernement notifiera à l'autre par écrit par voie diplomatique la réalisation de ses exigences respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

(2) Cet accord sera provisoirement d'application à partir de la date de signature.

(3) Les deux Gouvernements ont à tout moment la possibilité de s'accorder sur l'amendement ou la résiliation du présent accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Bruxelles ce 10 décembre 1997 en langues française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant foi au même titre.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

DI RUPO

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

COLVIN

